

QINGDAO CITY OF BEAUTY

美丽的青岛

A D M I R A B L E A M A Z I N G U N F O R G E T T A B L E
最 具 欣 赏 的 令 人 赞 叹 的 难 以 释 怀 的



中国帆船帆板队
China Windsurfing/Powerting Team

图书在版编目 (CIP) 数据

美丽的青岛. 下册, 百年青岛: 汉雅英对照 / 张志瑞摄. 编文 - 北京: 中国摄影出版社, 2008.1
ISBN 978 - 7 - 80236 - 128 - 7

I. 美... II. 张... III. 青岛市 - 概况 - 摄影集 IV.
K925.23-64

中国版本图书馆CIP数据核字 (2007) 第205303号

美丽的青岛

Qingdao City of Beauty

作者: 张志瑞

Writer: Zhang Zhirui

责任编辑: 杨静

Editors in Charge: Yang Jing

装帧设计: 张志瑞

Translator: Zhang Zhirui

出版: 中国摄影出版社

Published by: China photography publishing House

印刷: 深圳市国际彩印有限公司

Printed by: Shenzhen International Color Printing Co., Ltd

开本: 121mmX159mm

版次: 二〇〇八年六月第一版

印次: 二〇〇八年六月第一次印刷

印数: 1-3000册

书号: ISBN 978 - 7 - 80236 - 128 - 7

定价: 人民币98.00元 (全二册)

Price: E U R10.00

策划出品: 青岛博雅文化艺术有限公司

Producer: Qingdao BoYa Framing Gallery

主编: 张志瑞

Chief Editor: Zhang Zhirui

摄影: 张志瑞

Photographer: Zhang Zhirui

撰文: 张志瑞

Author: Zhang Zhirui

版面设计: 张志瑞

Designer: Zhang Zhirui

英文翻译: 李桂亮, 董华强

Translator: Li Guiliang, Dong Huaqiang

历史撰文: 托尔斯顿·华纳

Author: Torsten Warner

德国顾问: 吴淑曼

consultant: Ursula Ullmann

商务电话: (0532)85775924 13906428484

To Order Tel: (0532)85775924 13706420067

电话传真: (0532)85775924 82675657

Telephone: (0532)85775924 82675657

联系地址: 青岛闽江二路52号院内

Address: 52, Minjiang Eru Road, Qingdao, China

电子邮箱: E-Mail: qdboyia_36@yahoo.com.cn

The red-roofed houses and green trees play the prelude of the past century

红瓦绿树—一百年序曲

The high-rises seem to be read like modern poems

高楼大厦—组现代诗章

A new century, a new Qingdao and a new chapter

新世纪 新青岛 新篇章

谨以此书献给爱青岛的人和我深爱的故乡!

This album is dedicated to those who love Qingdao and my beloved hometown.

II

QINGDAO CITY OF BEAUTY

美丽的青岛

百 年 青 岛
T H E C E N T U R Y - O L D Q I N G D A O

CONTENTS

目 录

CENTURY-OLD BUILDINGS

百年建筑 004 — 065

CENTURY-OLD STREETS

百年老街 066 — 125

THE BADAGUAN ROADS

八大关 126 — 151

SAILING CITY

帆船之都 152 — 175



1907年德属殖民初期的青岛 / Tsingtau Blick vom Gouvernementshugel nach Süden, Ende 1907 / View to the south from the hill behind the Headquarter of the German Administration in the end of 1907



1913年德属殖民初期的青岛 / Tsingtau Stadtsicht von Südwesten, 1913 / View over the town from southwest, 1913

Grußwort des Deutschen Botschafters

Mein Glückwunsch gilt Zhang Zhiru für seine zweibändige Fotodokumentation "Qingdao, City of Beauty". Dem Autor ist es gelungen, mit ausgezeichneten Fotos die besondere Atmosphäre einer Stadt einzufangen, die von ihrer außergewöhnlichen Lage und ihrer wechselvollen Geschichte geprägt wurde. Zhang Zhirus besonderes Augenmerk gilt der Architektur. Er zeigt uns viele Spuren einer vor 100 Jahren von deutschen Elementen geprägten Stadt ebenso wie die Expansion einer weltfremden chinesischen Hafenstadt des frühen 21. Jahrhunderts, die in diesem Jahr Gastgeberin der Sagenwettbewerbe der 29. Olympischen Spiele sein wird.

Es ist das Verdienst von Zhang Zhiru, mit diesen beiden faszinierenden Bildbänden eine Brücke von der Vergangenheit über die Gegenwart in die vielversprechende Zukunft Qingdaos zu schlagen.

Michael Schaefer

Dr. Michael Schaefer
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland in China

Peking, im März 2008

Appreciation by the German Ambassador

It is my pleasure to extend congratulations to Zhang Zhiru for his works "Qingdao, City of Beauty". With two volumes of outstanding photographs, the author catches the unique atmosphere of a city shaped by its privileged location and its changing history. Zhang Zhiru lays a special focus on architecture, he shows us many German footprints which date back one hundred years and yet remain in a metropolitan Chinese port city hosting the 2008 Olympic Sailing Competition.

It is Zhang Zhiru's merit to build a bridge spanning from Qingdao's past over its presence and into its promising future.

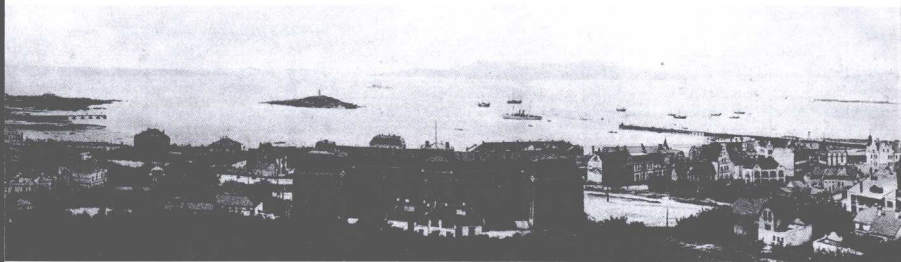
Dr. Michael Schaefer
Ambassador of the Federal Republic of Germany
Beijing, March 2008

德国大使的贺词

我在北京祝贺张志珺的摄影画册《美丽的青岛》问世。作者用这些美轮美奂的摄影图片成功地捕捉到了这个具有独特地理位置和多变历史的都市所具有的特殊气息。张志珺特别对青岛的建筑设计，向我们展现了这个一百年前有德国印记的城市和21世纪初这个向世界开放的中国港口城市的迅猛发展足迹。这个城市将是2008年奥运会帆船比赛的举办地。

感谢张志珺用这两本迷人的画册引领我们漫步青岛的昨天和今天，走向青岛前景辉煌的明天。

德意志联邦共和国驻华大使
施朔涛博士
2008年3月，于北京



Herr
Zhang Zhirui
Fotograf
Qingdao

Ich gratuliere Zhang Zhirui, dem Fotografen des Bildbandes
"Qingdao city of beauty," zu seinem wunderschönen Buch
und wünsche ihm einen großen Erfolg.
Die Bilder dieses Buches tragen die Schönheit Qingdaos in die Welt.
Es war mir ein großes Vergnügen, in diesem Buch zu blättern.

Dr. Torsten Warner
Hamburg, den 5.9.2007

德國建築學博士托爾斯頓·華納先生
致

青島攝影師張志瑛先生：

我衷心祝賀攝影師張志瑛先生出版了“美麗的青島”畫冊，並衷心祝
愿他的畫冊能够成功轉銷。

該畫冊向全世界展現了青島的美麗。

翻閱這本畫冊給我帶來了無限的享受。

托爾斯頓·華納博士
2007年9月5日，漢堡







Open this book
You will experience the century-old architectural history of Qingdao
and enter into a world of architecture

翻开此书：
您将进入青岛百年建筑历史
步入世界建筑艺术的殿堂

试读结束：需要全本请在线购买：www.ertongbo.com







百

年

建

筑

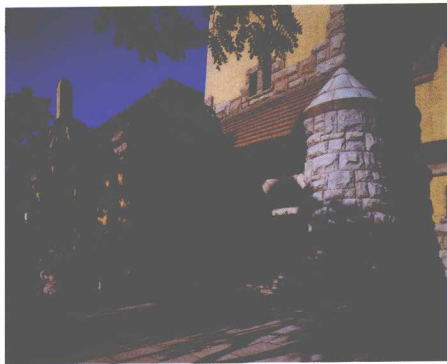
C E N T U R Y - O L D B U I L D I N G S

美丽的青岛是一座建筑艺术博物馆。总督府、提督楼，五座钟楼建筑（三座教堂）以及散布在各个区域里的多国建筑，形成了独具的人文景观。当清晨礼拜的钟声回旋在空中，登高远眺，一道道参差不齐的山丘层峦叠翠，将视野渐渐带向远方，绿色的钟楼静穆的塔顶高挑在红色屋顶与绿树丛中。风涌动绿叶时，隐现出红色的瓦顶，在逆光的辉映下如同游动着鱼的鳞片。

远景中，幽兰的海面上泛着金灿灿的粼粼波光，映衬着城市分外妩媚动人。

Qingdao is compared to a museum of architecture, which consists of multi-nation structures, including the office building of the former German military command, the former residence of the German military commander, and the five bell towers in the three leading churches, as well as many other exotic buildings scattered in the urban districts, thus, forming a unique culture and scenery of this coastal city. The morning bell of the church echoes in the air. Ascending a height to take a distant view, rows of green hills are soaked in the first rays of the morning sun. The red roofs hides in green shades in the col, just like scales of swimming fish. The green bell tower and the quiet tower top are lofty over the red roofs and green trees. In a long shot, the charm of this coastal city is set off by contrast with the golden ripples on the dark blue sea.

钟楼建筑 基督教堂
The Protestant Church with bell tower



**CHRISTUSKIRCHE,
GOVERNEMENTSKIRCHE
CHRIST CHURCH,
GERMAN ADMINISTRATION CHURCH**

Heutige Funktion, Current use
Evangelische Kirche
Protestant Church
Yishui Lu/Jiangsu Lu
(Diederichsweg/Bismarckstraße)
Qingdao (Tsingtau, Tsingtao)

Architekt, Architect

Curt Rothkegel, Tientsin

Baukosten, Building costs

236 000 Goldmark

236 000 gold marks

Ausführung, Contractors

F.H.Schmidt, Altona, Hamburg

Bauherr, Client

Deutscher Evangelischer

Kirchenausschuß, Berlin

German Protestant Church

Committee, Berlin

Bauzeit, Construction time

April 1908 – Oktober 1910

April 1908 – October 1910

Zustand, Condition

Das Gebäude ist sehr gut erhalten.

Very well preserved.

青岛福音堂（基督教堂）

现用途：基督教堂

所在地：青岛沂水路（江苏路口）原道

特里希路（卑斯麦路口）

建筑师：罗克格（天津）

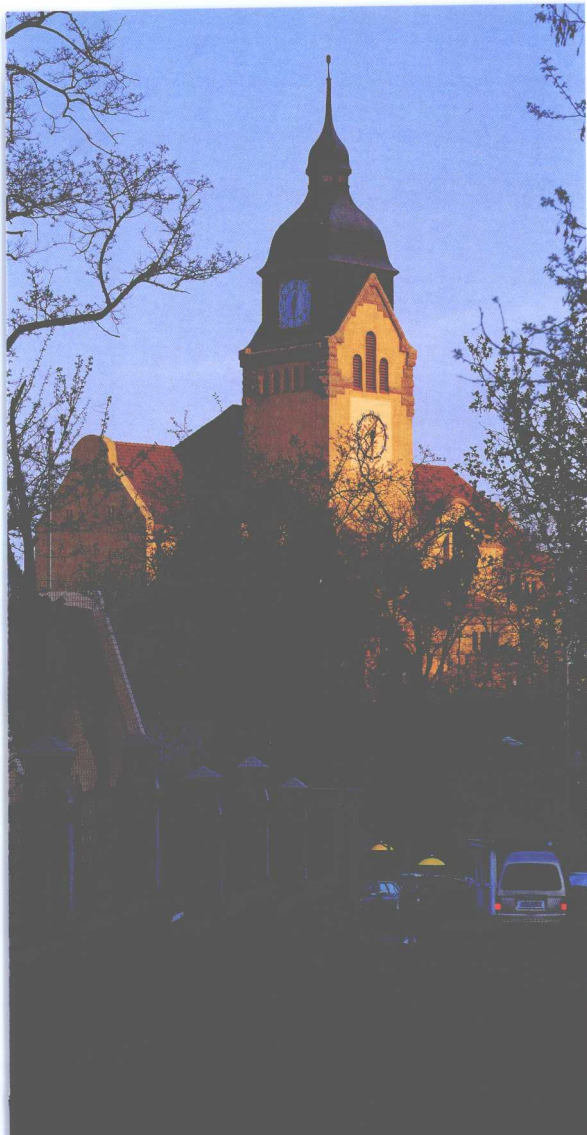
施工：汉堡阿尔托那区F·H·施密特

业主：柏林德意志福音教会

建造期：一九零八年四月至一九一零年十月

现状：整体结构保存完好





该教堂建立在一座小山丘上，与西面别墅林立的欧洲人住区相毗邻。早在建筑师规划的第一方案中，这块地便已辟为教堂所用，同后第二个别墅一样，它的位置恰处于内城和弗朗斯费特的中间。一八九九年落成的小教堂和总领事馆位于该址的南侧。据史书记载，从福音堂高地瞭望海湾，当属亚洲最佳景观之一。

在招标竞赛中，建筑师罗克格提出的设计方案将建筑要求与地形条件成功地结合起来。“基于各种说教均设在建筑顶层，教堂需要轻灵大的基础。与此相应，其纵向空间展展并不曾过分引人注目。这一设计十分吻合高地建筑的要求，塔楼的设计高度为二十七米，从而不至于导致与周围山地下轮廓的效果。不过，塔楼的设计思想与实际施工方案有一定差异，建成的塔楼实高三十八米，塔基的风格也比罗克格的现代风格的招标设计方案更为保守。罗克格对建筑材料的要求是：“所有外墙用石均采用当地采集的花岗岩，其外露面无需任何加工，保持开采后的自然形态。同样，窗口（装饰线）也仅仅是粗糙的磨边。墙面以原色相灰泥。唐信用阴街且交错铺盖，桁架用平涂着色，同一九零七年所建的第二幢总领事馆一样，这一建筑的造型属于青年艺术派和新罗马风的结合。”

福音堂是青岛福音教区和德国卫戍部队共用的教堂，它没有作为针对华人基督徒的传教机构使用。一九一零年十月二十三日，这里举办了教堂的落成典礼；为了纪念这一日期，塔楼一侧的入口处还设有一块石碑。

八十年代初，教堂南侧建起了高大的楼群，今天，人们已经无法从海边望到这处古建筑了，教堂高地自然失去了它原有的景观点意义。教堂建筑本身至今维护甚好，这里每周仍要举办若干次福音教礼拜仪式。

试读结束：需要全本请在线购买：

www.ertongbo